

Chinesisch



Im Chinesischen gibt es grundsätzlich vier verschiedene Möglichkeiten Schriftzeichen zu bilden. Die allerersten Zeichen waren Bildzeichen, Piktogramme, die konkrete Dinge vereinfacht wiedergaben. Diese Gruppe erschöpfte sich ziemlich schnell und macht heute prozentuell den kleinsten Teil der Schriftzeichen aus.

Abstraktere Begriffe konnten erst mit den Symbolzeichen dargestellt werden. Die Kombination verschiedener Bildzeichen ermöglichte eine neue Bedeutungsvielfalt. Unendliche Möglichkeiten waren

1. Piktogramme

Piktogramme waren vereinfachte Abbildungen konkreter Dinge. Links sehen Sie die ursprünglichen Formen, aus welchen sich die heutigen Schriftzeichen entwickelt haben.

ursprüngliche Form	chinesisches Zeichen	Umschrift	deutsche Übersetzung	Strichreihenfolge
○	日	rì	Sonne	丨 冂 日 日
☽	月	yuè	Mond	ノ 月 月 月
~~~~~	山	shān	Berg	丨 山 山

## 3. Bedeutungskomposita

Aus 2 oder mehreren Piktogrammen werden neue Bedeutungskomposita gebildet.

Einzelpiktogramme	deutsche Übersetzung	Komposit-zeichen
日 + 月 rì        yuè	Sonne + Mond = hell	明 míng
人 + 木 rén      mù	Mensch + Baum = sich ausruhen	休 xiū

aber erst mit den semantisch-phonetischen Komposita gegeben, wobei ein Teil des Schriftzeichens bedeutungstragende, der andere phonetische Funktion hat. Die chinesische Schrift ist im Gegensatz zu allen alphabetverschrifteten Sprachen keine Buchstabenschrift, sondern eine Silbenschrift. Die Schriftzeichen können zum Teil neben- und übereinander gestellt werden.

木 林 森

人 从 众

## 2. Symbolzeichen

Für abstraktere Begriffe entwickelte man Symbolzeichen.

chinesisches Zeichen	Umschrift	deutsche Übersetzung	Strichreihenfolge
三	sān	drei	一 = 三
上	shàng	oben	丨 卄 上
下	xià	unten	一 卄 下

## 4. Semantisch-phonetische Komposita

Die größte Gruppe machen semantisch-phonetische Komposita aus. Ein Teil des Schriftzeichens gibt Hinweise auf die Bedeutung, der andere auf die Aussprache (auf der nächsten Seite mehr dazu).

Bedeutungs- + Aussprachezeichen	Komposit-zeichen	deutsche Übersetzung
女 + 马 nǚ (Frau) + ma	妈	Mutter
口口 + 马 2 kǒu (Mund) + ma	骂	schimpfen

马 „mǎ“ (Bedeutung: Pferd) hat hier eine phonetische Funktion.



## Ausländische Namen oder Produkte

Bei der Übertragung ausländischer Namen oder Produkte ist es ideal, wenn nicht nur die Aussprache gut wiedergegeben wird, sondern die entsprechenden Zeichen auch noch eine positive Bedeutung haben:

**可口可乐**

„Schmeckt lecker und macht froh“

kékukélè

Coca Cola

**西门子**

„Tor zum Westen“

xíméntzi

Siemens

Sonst bleibt immer noch die Möglichkeit, Begriffe nur phonetisch zu übertragen. Die Schriftzeichen werden dann unabhängig von ihrer Bedeutung verwendet:

**朋仕**

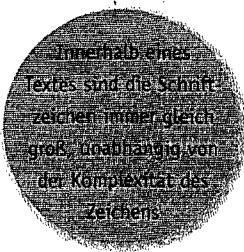
péngshì PONS

**吉他**

jítā Gitarre

**意大利**

yídàli Italien



## Schriftreform

Seit der Schriftreform Ende der fünfziger Jahre sind in der Volksrepublik China sogenannte Kurzzeichen „jiāntízī“ mit reduzierter Strichzahl verbindlich.

Langzeichen „fántízī“ werden nach wie vor u.a. in Taiwan verwendet.

Langzeichen	Kurzzeichen	chinesische Umschrift	deutsch Übersetzung
門	門	mén	Tür, Tor
見	见	jiàn	sehen
書	书	shū	Buch
車	车	chē	Wagen, Au
為	为	wèi	für

## Die 4 Töne

Das Hochchinesische, dem die Pekinger Regionalsprache zugrunde liegt, ist mit seinen 411 Silben zwar wesentlich lautärmer als z.B. das Kantonesische, doch stellt es mit seinen „nur“ 4 Tönen und der hinzukommenden Wort- und Satzintonation für jeden Chinesischlernenden anfangs eine große Herausforderung dar.

Chinesisch ist eine Tonsprache. Im Hochchinesischen gibt es vier Töne und einen unbetonten Ton. Letzterer wird nicht mit einem Tonzeichen markiert. In einem anderen Ton gesprochen verändert sich die Bedeutung eines Wortes meist stark.

Beispiel :

请问 Qǐng wèn „Darf ich dich was fragen?“

请吻 Qǐng wén „Darf ich dich küssen?“

Gleichbleibend hoch gesprochen wie ein

feierliches „Amen“;

als Tonzeichen wird ein gerader Strich über der Silbe verwendet „mā“ (dt.: Mutter)



Steigend gesprochen wie in einer Frage.

„Wer?“ „Wann?“ „Was?“; als Tonzeichen wird ein gerader Strich von links unten nach rechts oben verwendet: „má“ (dt.: Hanf)

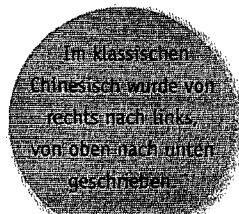
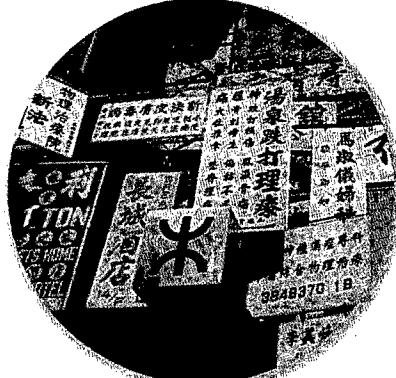


Absinkend-ansteigend gesprochen ;

als Tonzeichen dient ein Halbkreis über der Silbe „mā“ (dt.: Pferd)



Kurz fallend gesprochen wie in einem scharfen Befehl „Raus!“; als Tonzeichen wird ein gerader Strich von links oben nach rechts unten verwendet „mā“ (dt.: schimpfen)



## Zahlen / 数字 shù

1 yī

2 èr

3 sāi

4 sì

5 wǔ

6 liù

7 qī

8 bā

9 jiǔ

10 shí

二 èrst

62001720

## Ausländische Namen oder Produkte

Bei der Übertragung ausländischer Namen oder Produkte ist es ideal, wenn nicht nur die Aussprache gut wiedergegeben wird, sondern die entsprechenden Zeichen auch noch eine positive Bedeutung haben:

# 可口可乐

*„Schmeckt lecker und macht froh“*

kěkǒukělè

Coca Cola

xīménzǐ

Siemens

# 西门子

*„Tor zum Westen“*

Sonst bleibt immer noch die Möglichkeit, Begriffe nur phonetisch zu übertragen. Die Schriftzeichen werden dann unabhängig von ihrer Bedeutung verwendet:

# 朋仕

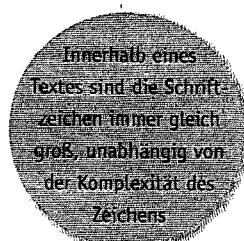
péngshì PONS

# 吉他

jítā Gitarre

# 意大利

yídàilì Italien



## Schriftreform

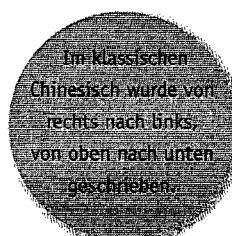
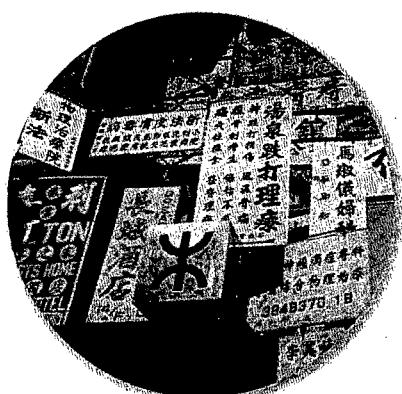
Seit der Schriftreform Ende der fünfziger Jahre sind in der Volksrepublik China sogenannte Kurzzeichen „jiǎntízì“ mit reduzierter Strichzahl verbindlich.

Langzeichen „fántízì“ werden nach wie vor u.a. in Taiwan verwendet.

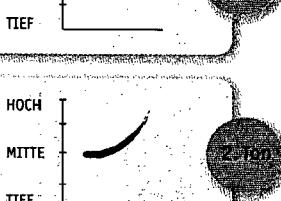
Langzeichen	Kurzzeichen	chinesische Umschrift	deutsche Übersetzung
門	門	mén	Tür, Tor
見	见	jiàn	sehen
書	书	shū	Buch
車	车	chē	Wagen, Auto
為	为	wèi	für

## Zahlen / 数字 shùzì

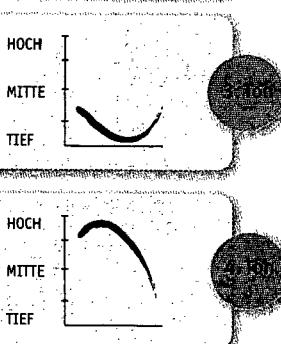
1	一	yī
2	二	èr
3	三	sān
4	四	sì
5	五	wǔ
6	六	liù
7	七	qī
8	八	bā
9	九	jiǔ
10	十	shí
20	二十	èrshí



Steigend gesprochen wie in einer Frage.  
„Wer?“ „Wann?“ „Was?“; als Tonzeichen wird ein gerader Strich von links unten nach rechts oben verwendet: „má“ (dt.: Hanf)



Absinkend-ansteigend gesprochen;  
als Tonzeichen dient ein Halbkreis  
über der Silbe „má“ (dt.: Pferd)



Kurz fallend gesprochen wie in einem scharfen  
Befehl „Raus!“; als Tonzeichen wird ein gerader  
Strich von links oben nach rechts unten  
verwendet „má“ (dt.: schimpfen)

Visualisierungsübung:  
Wie oft kommen folgende  
Zeichen in dem untenstehenden  
Artikel vor?

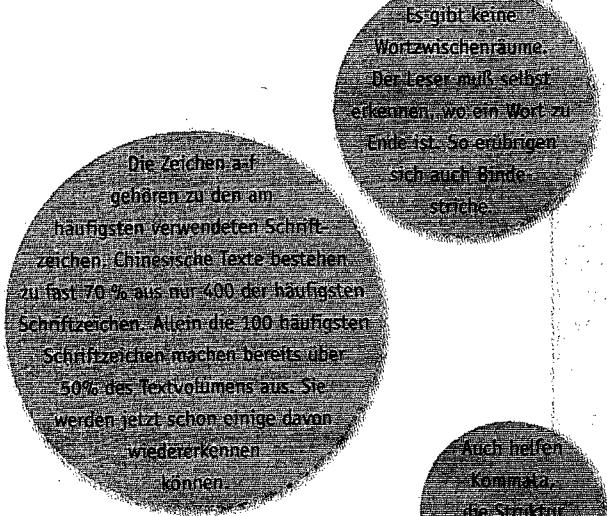
a	b	c	d	e	f	g	h
一	人	大	十	中	心	疯狂四人组	斯图加特
yī eins	rén Mensch	dà groß	shí zehn	zhōng Mitte	xīn Herz	fèng-kuáng-si-rén-zú Die Fantastischen Vier	sī-tú-jīā-tè Stuttgart

# 疯狂四人组

## ——说的唱的是德语



九十年代，因为一个四人组合的迅速崛起，使得和流行音乐向来无缘的斯图加特，突然成为了德国说唱乐的重镇。



学汉字，朋仕带你第一步  
xué hànzi Péngshì dài nǐ dí-yī-bù

* Schriftzeichen lernen mit PONS – der erste Schritt



Auch modernste  
Errungenschaften  
sowie wissenschaft-  
liche Termini können  
problemlos mit  
chinesischen Zeichen  
wiedergegeben  
werden und sind für  
den Laien oftmals  
verständlicher als  
unsere Fachtermini  
lateinischer oder  
griechischer Herkunft.

Welche Symbole gehören zu welchen Zeichenkombinationen?

1. 红绿灯
2. 电脑
3. 望远镜
4. 旱冰鞋
5. 数码相机

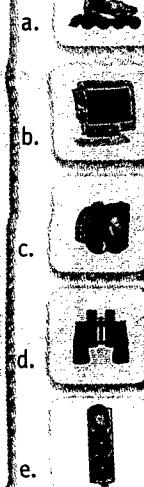
hóng-lǜ-dēng „rot-grün-Lampe“

diàn-nǎo „elektrisches Gehirn“

wàng-yuǎn-jìng „blick-weit-Spiegel“

hàn-bīng-xié „trockene Eis-Schuhe“

shù-mǎ-xiàng-jī „Zahlen-Code-Fotografier-Maschine“



这是九十年代德国的一首流行歌曲的歌词片段，把现代德语中四处泛滥的缩写词组写成流行歌词的，是来自斯图加特的说唱乐队“疯狂四人组”(Die Fantastischen Vier)。

疯狂四人组是一个从邻家孩子组成的城市乐队组合，直到今天，在斯图加特市中心普通的录像店，你说不定还能遇到正在寻找自己心爱的影片录像的疯狂四人组乐队成员。疯狂四人组的四名成员中，有三人直接来自斯图加特，而另一成员则出生在法兰克福附近的奥芬巴赫，可以说这基本是一个不折不扣的斯图加特本土乐队。在摇滚乐日益商业化，唱片公司造星运动几乎成为歌手唯一成功道路的时代，疯狂四人组的发展却代表着摇滚乐最为传统的一种精神。

和大部分的德国流行乐队一样，疯狂四人组一开始也以模仿美国和英国乐队为主，在英美流行歌曲的基础上做些修改，添加一些本土内容。在斯图加特的美军俱乐部里，他们结识了美国的黑人说唱乐。他们的第一次尝试说唱摇滚，是在斯图加特西区Heslach的社区青年俱乐部里，不但当时演唱的歌词是英语，连他们的衣着打扮也都模仿美国说唱乐。但偏偏是八十年代末的一次美国之行，使得他们认识到使用自己的母语——德语创作流行乐，才是他们获得成功的保证。美国的朋友们对德语演唱的鼓励促使疯狂四人组在1989年的夏天整装再出发，把德语说唱定义为他们的发展方向。

1992年，疯狂四人组的一曲诙谐幽默的Die Da成为当年度最为火爆的德语摇滚歌曲，取得了巨大成功，从此奠定了他们在德国摇滚乐界内的不可颠覆的地位。2001年，疯狂四人组受邀在MTV的不插电节目(Unplugged)中出场，这是他们被国际流行界认可的重要里程碑。在疯狂四人组成功的鼓舞下，斯图加特也演变成了德国说唱摇滚的重镇，每年在此举行的说唱摇滚(HipHop)的活动成为德国说唱摇滚的大阅兵。■

verbreitende  
Groß- und Kleinschreib-  
weise alle Schrift-  
zeichen haben die  
gleiche Schreibweise

verbreitende  
Groß- und Kleinschreib-  
weise alle Schrift-  
zeichen haben die  
gleiche Schreibweise

Zumindest gibt  
es einen Punkt, der  
das Ende eines  
Satzes anzeigen...